

KLASYFIKACJA SEMANTYCZNA
ROSYJSKICH I POLSKICH NAZW MUZYKI ROZRYWKOWEJ

SEMANTIC CLASSIFICATION
OF NAMES OF POPULAR MUSIC GENRES IN RUSSIAN AND POLISH

RAFAŁ KOWALCZYK

ABSTRACT. This paper presents a practical application of multifaceted research into the vocabulary of popular music in contemporary Russian and Polish. It contains explanatory notes in the first part and appendixes, i.e. mini Russian-Polish dictionaries, in the second part. Lexical entries are divided into six semantic groups with the following key concepts: *jazz, rock, metal, house, techno* and *trance*, which describe the music styles that appeal to popular tastes.

Rafał Kowalczyk, Uniwersytet Wrocławski, Wrocław – Polska.

Część opisowa

Proponowany uwadze czytelnika szkic ma dwa zamierzone cele: gлотodydaktyczny i translatoryczny. Zamieszczone w nim aneksy (zob. część słownikowa) mogą służyć studentom i wykładowcom jako materiały poglądowe¹ zarówno na zajęciach z nauki praktycznej języka rosyjskiego, jak i na zajęciach z przekładu, szczególnie funkcjonalnego. Tak więc z merytorycznego punktu widzenia mogą one być pomocne w rozwijaniu i utrwalaniu takich kompetencji, jak: językowa (gramatyczna i leksotaktyczna), tłumaczeniowa (receptyjna i reprodukcyjna), terminologiczna i kulturowa².

¹ Zob. inne opracowane przeze mnie materiały poglądowe: R. K o w a l c z y k, *Próbný rosyjsko-polski słownik teatralny*, [w:] tegoż, *Rosyjskie słownictwo teatralne w porównaniu z polskim*, „Slavica Wratislaviensia”, Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 2005, nr CXXXVII, s. 125-134; tegoż, *Nomina actionis i nomina essendi w rosyjskim i polskim słownictwie teatralnym*, „Rozprawy Komisji Językowej WTN”, Wrocław: Wydawnictwo WTN, 2006, nr XXXII, s. 149-158; tegoż, *Ponadwyrazowe rosyjskie i polskie nazwy teatralne (skupienia z komponentami meamp – teatr)*, „Slavica Wratislaviensia”, Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 2006, nr CXXXV, s. 133-144.

² O wymienionych kompetencjach zob.: *Tezaurus terminologii translatorycznej*, red. nauk. J. Lukszyn, wyd. 2, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 1998, s. 155-157; F. S z u l c, *Słownik dydaktyki języków obcych*, wyd. 2, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 1997, s. 110-112.

Wspomniane wyżej aneksy – będące aplikacyjnym zastosowaniem prowadzonych przeze mnie badań nad słownictwem muzyki rozrywkowej w rosyjskim i polskim areale kulturowym – zawierają ogółem 921 jednostek wyrazowych, w tym 478 rosyjskich i 443 polskie³. Układają się one w sześć grup tematycznych zawierających szczegółowe określenia muzyki: jazzowej, rockowej, metalowej i tanecznej⁴. Rzecz jasna, nie wyczerpują one w pełni analizowanej problematyki, są zaledwie próbą egzemplifikacji słownictwa show-biznesu muzycznego – zróżnicowanego nie tylko na płaszczyźnie znaczeń językowych, ale także na płaszczyźnie struktur formalnych.

Z genetycznego punktu widzenia wśród nominacji opisujących style muzyki rozrywkowej można wydzielić liczne nazwy obce. Wystarczy po- bieżny ogląd materiału leksykograficznego, by stwierdzić, że zdecydowana większość jednostek tworzących poszczególne pola semantyczne pochodzi z języka angielskiego⁵ (*хот-джаз, пауэр-рок, блэк-метал(л); bassline house, hard techno, vocal trance*). Można je odnotować w wielu językach, a to ozna- cza, że mają status internacjonalizmów. Innymi słowy, nazewnictwo muzy- ki popularnej, a na pewno jej podstawowy zasób, ma charakter międzyna- rodowy⁶.

Z formalnogramatycznego punktu widzenia nazwy: *джаз, рок, метал(л), хаус, техно, транс; jazz, rock, metal, house, techno, trance* wykazują zdolność

³ Materiał faktograficzny wyekscerpowałem z wielu źródeł drukowanych (wykaz najważniejszych z nich umieszczony jest po części słownikowej); korzystałem także z portali poświęconych muzyce rozrywkowej.

⁴ Por. słownictwo muzyczne opracowane przez R. M a r c i n k i e w i c z a, [w:] *Podręczny idiomatykon polsko-rosyjski*, pod red. W. Chlebdy, z. 3, Opole: Wydawnictwo Uniwersytetu Polskiego, 2008, s. 149–167.

⁵ O wpływach angielskich w ruszczyźnie i polszczyźnie zob. m.in.: В.М. А р и с т о - в а, *Английские слова в русском языке. Учебное пособие*, Калининград: Изд-во Кали- нинг. ун-та, 1985; М.А. Б р е й т е р, *Англицизмы в русском языке: история и перспек- тивы. Пособие для иностр. студентов-русистов*, Москва: Изд-во АО „Диалог-МГУ”, 1997; Х. В а л ь т е р, О. В о в к, А. З у м п, Х. К о н у п к о в а, А. К у л ь п а, В. П о р о с, *Словарь. Заимствования в русском субстандарте. Англицизмы*, Москва: „Ити Техноло- гии”, 2004; Л.П. К р ы с и н, *Заимствование иноязычной лексики русским языком XX века*, [w:] tegoż, *Русское слово, свое и чужое. Исследования по современному русскому языку и со- циолингвистике*, Москва: „Языки славянской культуры”, 2004, s. 72–226; М. W ó j t o - w i c z, *Характеристика заимствованных из английского языка имен существительных в русском языке*, Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM, 1984; K. L u c i ń s k i, *Angli- cyzmy w języku polskim i rosyjskim*, Kielce: Wydawnictwo AŚ im. J. Kochanowskiego, 2000; E. M a ń c z a k - W o h l f e l d, *Angielsko-polskie kontakty językowe*, Kraków: Wydaw- nictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2006.

⁶ Szerzej o przejawach internacjonalizacji w słownictwie muzycznym zob. G. D ą b - k o w s k i, *Europejska terminologia muzyczna*, Kielce: Wydawnictwo WSP im. J. Kocha- nowskiego, 1997.

do łączenia się w grupy wyrazowe. Są to głównie skupienia atrybutywne, tj. frazy nominalne, w skład których wchodzi: przymiotnik i rzeczownik – szyk dla analizmów rosyjskich (*индустриальный метал(л), психоделический рок, симфонический транс, чикагский джаз*), rzeczownik i przymiotnik – szyk dla analizmów polskich (*house minimalistyczny, jazz modalny, rock instrumentalny, techno eksperymentalne*). Ze względu na to, że określają one pojęcia specjalistyczne, zasięg ich użycia ogranicza się do działalności muzycznej (słownictwo: kompozytorów, wykonawców, didżejów, turntablistów, menedżerów, producentów, a także fanów, muzykologów, krytyków), można je więc traktować jako jednostki leksyki specjalnej.

Z moich obserwacji wynika, że te same pojęcia muzyczne mogą określać kalki semantyczne i strukturalne (por.: *арена-рок – стадионный рок; мелодик-транс – мелодический транс; progressive house – house прогрессирующу; southern rock – rock полудниову*). Z przytoczonego faktu wynika ważna cecha wszystkich poniższych zbiorów wyrazowych, a zarazem obydwu zasobów nazewniczych, mianowicie zjawisko synonimii leksykalnej. Szeregi synonimiczne mogą liczyć od dwóch do pięciu nominacji (*кислотный транс – эйсид-транс; белый метал(л) – светлый метал(л) – уайт-метал(л) – христианский метал(л); alt rock – alternative rock – rock альтернативну; electronic jazz – e-jazz – jazztronica – jazz электроничны – ну jazz*). Znamienne są także inne cechy. W zebranych materiale empirycznym można wyodrębnić nazwy, między którymi zachodzą relacje konwersji (por.: *авангардный джаз – традиционный джаз; софт-транс – хард-транс; христианский метал(л) – языческий метал(л); black metal – white metal; hard rock – soft rock; jazz архаичны – jazz новочесны*), oraz nazwy ilustrujące zjawisko homonimii (por.: *рок I. 'los, fatum', II. 'styl muz.'; тяжелый метал – метал ciężки I. 'termin w chemii i fizyce', II. 'styl muz.'; trans I. 'stan psychiczny', II. 'styl muz.'*).

W licznych źródłach rosyjskich i polskich, w tym internetowych, poświęconych muzyce popularnej można zaobserwować odmienną pisownię wielu obcych nazw muzycznych. Wobec tego w poniższych słowniczkach przytaczam warianty graficzne (np.: *этно-рок, этнорок; techno house, techno-house*) oraz fonetyczne (np.: *смус-джаз, смут-джаз; хэви-мэтл; рокендрол*). Wnikliwa lektura rosyjskich muzycznych kompendiów słownikowo-encyklopedycznych pozwala mi stwierdzić, że w przypadku obcych nazw muzyki rozrywkowej ich autorzy często stosują tę samą regułę ortograficzną, tj. zapis poprzez dywiz, choć inna może być pisownia w języku zapożyczenia, głównie angielskim (por.: *punk rock – панк-рок; west coast jazz – вест-коуст-джаз*).

W słowniczkach stosuję dwa znaki: → (odsyła do innego hasła), // (oznacza współlistnienie form obocznych).

Część słownikowa

A n e k s n r 1

Rosyjsko-polski słowniczek nazw muzyki jazzowej

- авангардный джаз** jazz awangardowy, avant-garde jazz
архаический джаз jazz archaiczny, archaic jazz
афро-кубинский джаз jazz afrokubański, afro-cuban jazz
барок-джаз baroque jazz
биг-бэнд-джаз big band jazz
вест-коуст-джаз // Вест-Коуст-джаз
 → джаз Западного побережья
гарлемский джаз Harlem jazz
горячий джаз → хот-джаз
джаз-блюз jazz blues
джаз Восточного побережья jazz Wschodniego Wybrzeża, east coast jazz, East Coast jazz
джаз Западного побережья jazz Zachodniego Wybrzeża, west coast jazz, West Coast jazz
джаз-авангард → авангардный джаз
джаз-мануш jazz manouche
джаз-метал(л) jazz metal
джаз-поп jazz pop
джаз-рок jazz rock
джаз-рэп jazz rap
джазтроника jazztronica
джаз-фанк jazz funk
джаз-фьюжн jazz fusion
джаз-хаус jazz house
диско-джаз disco jazz, dance jazz
душевный джаз → соул-джаз
ист-коуст-джаз // Ист-Коуст-джаз
 → джаз Восточного побережья
калифорнийский джаз → джаз Западного побережья
камерный джаз jazz kameralny, chamber jazz
Канзас-Сити-джаз Kansas City jazz
кислотный джаз → эйсид-джаз
классик-джаз classical jazz
классический джаз jazz klasyczny
коммерческий джаз jazz komercyjny
континентальный джаз jazz kontynentalny, continental jazz
креольский джаз Creole jazz
кроссовер-джаз crossover jazz
кубинский джаз cuban jazz
кул-джаз cool jazz
ладовый джаз → модальный джаз
латин-джаз latin jazz
латиноамериканский джаз jazz latynoamerykański
лофт-джаз loft jazz
мини-джаз mini-jazz
модальный джаз jazz modalny, modal jazz
модерн-джаз modern jazz
ню-джаз nu-jazz, nu jazz
ню-йоркский джаз jazz nowojorski, New York jazz
ню-орлеанский джаз jazz nowoorleański, New Orleans jazz
оркестровый джаз jazz orkiestralny, orchestral jazz
панк-джаз punk jazz
приглаженный джаз → смут-джаз
прогрессив-джаз progressive jazz
прогрессивный джаз jazz progresywny
прото-джаз // протоджаз proto-jazz, pro-tojazz
прохладный джаз → кул-джаз
свит-джаз // суит-джаз sweet jazz
свободный джаз → фри-джаз
симфо-джаз // симфоджаз → симфонический джаз
симфоник-джаз symphonic jazz
симфонический джаз jazz symfoniczny
ска-джаз ska jazz
смус-джаз // смут-джаз // смуф-джаз
 smooth jazz
современный джаз jazz nowoczesny
софт-джаз soft jazz
соул-джаз soul jazz
стрейт-джаз → чикагский джаз
традиционный джаз jazz tradycyjny, traditional jazz
трэд-джаз trad jazz

трэш-джаз thrash jazz	чикагский джаз jazz chicagowski, Chicago jazz
уэст-коуст-джаз // Уэст-Коус-джаз → джаз Западного побережья	эйсид-джаз // эсид-джаз acid jazz
фолк-джаз folk jazz	электронный джаз jazz elektroniczny, electronic jazz
фри-джаз free jazz	электро-джаз electro-jazz, e-jazz
хип-хоп-джаз hip hop jazz, hip-hop jazz, jazz hop	этник-джаз // этно-джаз // этноджаз etno-jazz, etnojazz
хот-джаз hot jazz	
цыганский джаз gypsy jazz	

A n e k s n r 2

Rosyjsko-polski słowniczek nazw muzyki rockowej

авангардный рок rock awangardowy, avant-garde rock	инструментальный рок rock instrumentalny, instrumental rock
альт-рок // альтрок alt rock	кантри-рок country rock
альтернативный рок rock alternatywny, alternative rock	кислотный рок → эйсид-рок
андеграунд-рок underground rock	классик-рок classic rock
андеграундный рок rock undergroundowy	классический рок rock klasyczny
арена-рок arena rock, stadium rock	кок-рок cock rock
арт-рок art rock	колледж-рок college rock
афро-рок arfo rock	комеди-рок comedy rock
бабблгам-рок bubble gum rock	концептуальный рок conceptualised rock
байкер-рок biker rock, grebo rock	космик-рок → спейс-рок
бард-рок <i>w Rosji: nazwa stylu lat 70. i 80. XX w., powstałego w wyniku symbiozy poezji bardów: A. Galicza, B. Okudźawy, W. Wysockiego i rocka</i>	космический рок rock kosmiczny
барок-рок baroque rock	краут-рок kraut rock, krautrock
блюз-рок blues rock	латин-рок latin rock
брас-рок brass rock	мат-рок math rock
буги-рок boogi rock	медиавал-рок medieval rock
гаражный рок rock garażowy, garage rock	минималистский рок rock minimalistyczny
гитарный рок rock gitarowy, guitar-oriented rock	мод-рок mod rock
гламурный рок → глэм-рок	мок-рок mock rock
глиттер-рок glitter rock	мягкий рок rock lekki
глэм-рок glam rock	независимый рок rock niezależny
готик-рок gothic rock	нео-классик-рок // неоклассик-рок neoclassical rock, neo classical rock
готический рок rock gotycki	неоклассический рок rock neoklasyczny
гранж-рок grunge rock	нео-прогрессив-рок // неопрогрессив-рок neoprogressive rock, neo progressive rock
евро-рок euro-rock	неопрогрессивный рок rock neoprogressywny
индастриал-рок industrial rock	нео-рокабилли // неорокабилли neorockabilly, neo-rockabilly, neo rockabilly
инди-рок indie rock	нойз-рок noise rock
индустриальный рок rock industrialny	ню-рок nu-rock, nu rock
	паб-рок pub rock

панк-рок punk rock	скузз-рок scuzz rock
пауэр-рок power rock	слиз-рок sleaze rock
подпольный рок → андеграундный рок	соул-рок soul rock
помп-рок pomp rock	софт-рок soft rock, piano rock
помпезный рок → помп-рок	спейс-рок // спэйс-рок space rock
поп-рок pop rock	срамной рок <i>w Rosji: nazwa stylu, w którym głównym środkiem oddziaływania jest tekst nasycony obscenami, muzyka ma mniejsze znaczenie</i>
пост-рок // построк post-rock, postrock	стадионный рок rock stadionowy
прог-рок // прогррок prog rock	стонер-рок // стоунер-рок stoner rock
прогрессив-рок progressive rock	твердый рок → тяжелый рок
прогрессивный рок rock progresywny	техно-рок techno-rock, techno rock
психоделик-рок psychedelic rock	триллер-рок → хоррор-рок
психоделический рок rock psychodeliczny, rock psychodeliczny	трип-рок trip rock
рага-рок raga rock	трэш-рок thrash rock
ретро-рок retro rock	ту-тоун-рок two-tone rock
рокабилли rockabilly	тяжелый рок rock ciężki
рок-авангард → авангардный рок	уэст-коуст-рок → рок Западного побережья
рок для взрослых → эдалт-ориентид-рок	фанк-рок funk rock
рок Западного побережья rock Zachodniego Wybrzeża, West Coast rock	фолк-рок folk rock
рок-н-ролл // рок'н'ролл rock and roll, rock'n'roll, rokendrol	фрат-рок frat rock
рок-н-рэп // рок'н'рэп rock and rap, rock'n'rap	хард-рок hard rock
рок-подполье → подпольный рок	хард-рок-фьюжн hard rock fusion
рок-ривайвл rock revival, renesans rocka	хоррор-рок horror rock
рок-стеди // рокстеди rocksteady	христианский рок rock chrześcijański, rock natchniony, christian rock
рэп-рок → рок-н-рэп	хэви-рок // хеви-рок heavy rock
сайкеделик-рок → психоделик-рок	чикано-рок chicano rock, rock latynoski
саутерн-рок southern rock	шок-рок shock rock
свамп-рок swamp rock	южный рок rock południowy
серф-рок surf rock	эдалт-ориентид-рок adult-oriented rock
симфоник-рок symphonic rock	электронный рок rock elektroniczny, electronic rock
симфонический рок rock symfoniczny	электро-рок electro-rock
симфо-рок // симфорок symphorock	эйсид-рок // эсид-рок acid rock
синт-рок // синти-рок synth rock, synthi rock	этно-рок // этнорок ethno-rock, etnorock

A n e k s n r 3

Rosyjsko-polski słowniczek nazw muzyki metalowej

авангардный метал(л) metal awangardowy, avant-garde metal	альт-метал(л) // альтметал(л) alt metal
альтернативный метал(л) metal alternatywny, alternative metal	анблэк-метал(л) unblack metal
	андеграунд-метал(л) underground metal

андеграундный метал(л) metal undergroundowy	индустриальный метал(л) metal industrialny
атмосферик-блэк-метал(л) atmospheric black metal	классический хэви-метал(л) classic heavy metal
атмосферный блэк-метал(л) black metal nastrojowy	лав-метал(л) love metal
белый метал(л) → уайт-метал(л)	медиевал-метал(л) medieval metal
блэк-дум-метал(л) black doom metal	метал(л)кор metalcore
блэк-дэт-метал(л) black death metal	мелодик-блэк-метал(л) melodic black metal
блэк-метал(л) black metal, black metal	мелодик-дэт-метал(л) melodic death metal
брутал-дэт-метал(л) brutal death metal	мелодический блэк-метал(л) black metal melodyczny
брутальный дэт-метал(л) death metal brutalny	мелодический дэт-метал(л) death metal melodyczny
викинг-метал(л) viking metal	метал(л)-авангард → авангардный метал(л)
викингский метал(л) → викинг-метал(л)	метал(л)орок // метал(л)о-рок metalorock, metal rock
волосатый метал(л) → хэир-метал(л)	нео-классик-метал(л) // неоклассик-метал(л) neoclassical metal, neo classical metal
глем-метал(л) glam metal	неоклассический метал(л) metal neoklasyczny
готик-дум-метал(л) gothic doom metal	новая волна британского хэви-метал(л) nowa fala brytyjskiego heavy metalu, new wave of British heavy metal
готик-метал(л) gothic metal, goth metal	ну-метал(л) // ню-метал(л) // ню-метал(л) nu-metal, nu metal
готический метал(л) metal gotycki	окультурный метал(л) occult metal
грув-метал(л) groove metal	оркестрал-метал(л) orchestral metal
дарк-метал(л) dark metal	паган-метал(л) // пейган-метал(л) // пэган-метал(л) pagan metal
депрессив-блэк-метал(л) depressive black metal	паган-блэк-метал(л) pagan black metal
депрессивно-суицидальный блэк-метал(л) black metal depresyjno-samobójczy, depressive suicidal black metal	пауэр-метал(л) power metal
депрессивный блэк-метал(л) black metal depresyjny	поп-метал(л) pop metal
джаз-рок-метал(л) jazz rock metal	похоронный дум-метал(л) → фьюнерал-дум-метал(л)
дроун-дум-метал(л) drone doom metal	прог-метал(л) // прогметал(л) prog metal
дроун-метал(л) drone metal	прогрессив-дэт-метал(л) progressive death metal
дум-метал(л) doom metal	прогрессив-метал(л) progressive metal
дэт-метал(л) // дэс-метал(л) // дэт-метал(л) // дэф-метал(л) death metal	прогрессивный дэт-метал(л) death metal progresywny
дэт-дум-метал(л) death doom metal	прогрессивный метал(л) metal progresywny
дэт-трэш-метал(л) death thrash metal	
жизнеутверждающий метал(л)	
→ уайт-метал(л)	
индастриал-блэк-метал(л) industrial black metal	
индастриал-метал(л) industrial metal	
инди-метал(л) indie metal	
индустриальный блэк-метал(л) black metal industrialny	

реггей-метал(л) // рэггей-метал(л) // регги-метал(л) // рэгги-метал(л) reggae metal	спид-метал(л) speed metal
ретро-метал(л) retro metal	спид-пауэр-метал(л) speed power metal
рэп-метал(л) rap metal	спид-треш-метал(л) speed thrash metal
сатаник-метал(л) satanic metal	стоунер-дум-метал(л) stoner doom metal
сатанинский метал(л) metal sataniczny, metal diaboliczny	стоунер-метал(л) stoner metal
саутерн-метал(л) southern metal	технический дэт-метал(л) death metal techniczny, technical death metal
светлый метал(л) → уайт-метал(л)	техно-дэт-метал(л) techno death metal
симфо-блэк-метал(л) → симфониче- ский блэк-метал(л)	техно-метал(л) techno metal
симфо-готик-метал(л) → симфониче- ский готик-метал(л)	традиционный хэви-метал(л) heavy me- tal tradycyjny, traditionnal heavy metal
симфо-метал(л) // симфометал(л) → симфонический метал(л)	трэш-метал(л) thrash metal
симфо-пауэр-метал(л) → симфониче- ский пауэр-метал(л)	тяжелый метал(л) metal ciężki
симфоник-блэк-метал(л) symphonic black metal	уайт-метал(л) white metal
симфоник-готик-метал(л) symphonic gothic metal	фанк-метал(л) funk metal
симфоник-метал(л) symphonic metal, opera metal	фолк-метал(л) folk metal
симфоник-пауэр-метал(л) symphonic power metal	фьюнерал-дум-метал(л) funeral doom metal
симфонический блэк-метал(л) black metal symfoniczny	хардкор-метал(л) hard core metal
симфонический готик-метал(л) gothic metal symfoniczny	хоррор-метал(л) horror metal, theatrical metal
симфонический метал(л) metal symfo- niczny	христианский блэк-метал(л) black me- tal chrześcijański, christian black metal
симфонический пауэр-метал(л) power metal symfoniczny	христианский метал(л) metal chrześci- jański, christian metal
сладж-дум-метал(л) sludge doom metal	хэви-дум-метал(л) heavy doom metal
славянский фолк-метал(л) slavonic folk metal	хэви-метал(л) // хеви-метал(л) // хэви- метл // хэви-мэтл // хэви-мэтл heavy metal, hejwi metal
сладж-метал(л) sludge metal	хэир-метал(л) hair metal, pudel metal
софт-метал(л) soft metal	чёрный метал(л) metal czarny
	электронный метал(л) electronic metal
	эмбиент-блэк-метал(л) ambient black metal
	языческий блэк-метал(л) black metal pogański
	языческий метал(л) metal pogański
	экстремальный метал(л) metal ekstre- malny

A n e k s n r 4

Rosyjsko-polski słowniczek nazw muzyki house

балеарик-хаус balearic house	гетто-хаус ghetto house
бангра-хаус // бхангра-хаус bhangra house	глубокий хаус house głęboki
бейслайн-хаус bassline house	гэраж-хаус → гаридж-хаус
брейк-хаус break house	дарк-хаус dark house
гаридж-хаус garage house	дип-хаус deep house

диско-хаус disco house	тек-хаус tech house
дрим-хаус dream house, dreaming house	техно-хаус techno-house, techno house
итало-хаус italo house	трайбл-хаус tribal house
кислотный хаус → эйсид-хаус	тяжелый хаус house ciężki
латин-хаус latin house	фанки-хаус funky house
микро-хаус // микрохаус microhouse	фильтр-хаус filter house
минималистский хаус house minimalistyczny	френч-хаус french house
минимал-хаус minimal house	Чикаго-хаус // чикаго-хаус Chicago house
мрачный хаус house mroczny	чикагский хаус → Чикаго-хаус
прогрессивный хаус house progresywny	фиджет-хаус fidget house
прогрессив-хаус progressive house	хард-хаус hard house
рага-хаус ragga house	хаус-рэп house rap
ска-хаус ska house	хип-хаус hip house
сонный хаус house senny	хэппи-хаус // хеппи-хаус happy house
ступид-хаус stupid house	эйсид-хаус // эсид-хаус acid house
	эмбиент-хаус ambient house

A n e k s n r 5

Rosyjsko-polski słowniczek nazw muzyki techno

даб-техно dub techno	техно-бангра // техно-бхангра techno-bhangra, techno bhangra
данс-техно // дэнс-техно dance techno	техно-фанк techno-funk, techno funk
Детройт-техно // детройт-техно Detroit techno	тяжелое техно techno ciężkie
детройтское техно → Детройт-техно	умное техно → интеллидгент-техно
диско-техно disco techno	хардкор-техно hardcore techno
евро-техно euro-techno	хард-техно hard techno
интеллидгент-техно intelligent techno	эйсид-техно // эсид-техно acid techno
кислотное техно → эйсид-техно	экспериментал-техно experimental techno
минималистское техно techno minimalistyczne	экспериментальное техно techno eksperymentalne
минимал-техно minimal techno	электро-техно electro-techno
пампин-техно pumpin' techno	эмбиент-техно ambient techno
софт-техно soft techno	этно-техно // этнотехно etno-techno, etnotechno

A n e k s n r 6

Rosyjsko-polski słowniczek nazw muzyki trance

аплифтинг-транс uplifting trance	мелодик-транс melodic trance
вокал-транс vocal trance	мелодический транс trans melodyczny
вокальный транс → вокал-транс	мрачный транс trans mroczny
гибрид-транс hybrid trance	нео-транс // неотранс neo-trance, neotrance
гоа-транс goa trance	прогрессивный транс trans progresywny
дарк-транс dark trance	прогрессив-псай-транс progressive psytrance
дрим-транс dream trance	прогрессив-транс progressive trance
евро-транс euro-trance	
кислотный транс → эйсид-транс	

психоделик-транс psychedelic trance	транс-даб trance dub
психоделический транс trans psychedeliczny	транс-данс // транс-дэнс trance dance
психо-транс → психоделик-транс	транс-техно trance techno
сайкеделик-транс → психоделик-транс	тяжелый транс trans ciężki
симфонический транс symphonic trance	хард-транс hard trance
симфо-транс → симфонический транс	эйсид-транс // эсид-транс acid trance
софт-транс soft trance	электро-транс electro-trance
тек-транс tech trance	эмбиент-транс ambient trance
	эпик-транс epic trance

Wykaz najważniejszych źródeł
wykorzystanych przy ekscerpji nazw stylów muzyki rozrywkowej

- All Music Guide to Rock. The Definitive Guide to Rock, Pop, and Soul*, 3rd ed., ed. by V. Bogdanov, Ch. Woodstra, S.T. Erlewine, San Francisco: „Backbeat Books”, „All Media Guide”, 2002.
- Bartas P., *Rock & Metal Book. Encyklopedie hard rocku a heavy metalu*, Praha: „Volvox Globator”, 2005.
- Berendt J.E., *Od raga do rocka. Wszystko o jazzie*, wyd. nowe, tł. S. Haraschin, I. i W. Pan-kowie, Warszawa: PWM, 1979.
- Bukszpan D., *Heavy metal. Encyklopedie*, předml. R.J. Dio, přeložil R. Lipčik, Praha: „BB/art”, 2004.
- Crampton L., Rees D., *Rock & Pop. Zespoły, artyści, przeboje, koncerty*, red. M. Grabowski, tł. P. Braiter, Warszawa: „Hachette Livre Polska”, 2004.
- Encyklopedia muzyki popularnej. Heavy Metal*, tł. K. Sawala, P. Żebrowski, uzupeł. i red. merytoryczna P. Kosiński, T. Słoń, A. Wójcik, Poznań: „Atena”; Kraków: „Rock-Serwis”, 1994.
- Encyklopedia muzyki popularnej. Rap, dance, techno*, tł. T. Szczegóła, J. Weckwerth, uzupeł. i red. merytoryczna D. Świątkowska, S. Pękala, H. Wrona, Warszawa: „Atena”, 1997.
- Gall Z., *Pojmovnik popularne glazbe*, (Biblioteka „Mali mrav”, knj. 2), Koprivnica: „Šareni dućan”, 2001.
- Gligo N., *Pojmovni vodič kroz glazbu 20. stoljeća s uputama za pravilnu uporabu pojnova*, Zagreb: Muzički informativni centar KDZ, Matica hrvatska, 1996.
- Gloger R., Skrzydlewski W., *Ilustrowany leksykon muzyki popularnej*, Poznań: „Kurpisz”, 2002.
- Gnioński L., Skaradziński J., *Encyklopedia polskiego rocka*, wyd. 3, Poznań: „In Rock”, 2001.
- Kajtoch W., *Językowe obrazy świata i człowieka w prasie młodzieżowej i alternatywnej*, t. I-II, Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2008.
- McIver J., *Nu-metal: encyklopedia*, tł. L. Haliński, Poznań: „In Rock”, 2002.
- Niedziela J., *Historia jazzu. 100 wykładów*, Katowice: „infoMAX®”, 2009.
- Panek W., *Encyklopedia muzyki rozrywkowej*, Warszawa: „Świat Książki”, 2000.
- Podręczny idiomatykon polsko-rosyjski*, pod red. W. Chlebdy, z. 3, Opole: Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego, 2008.

- Siron J., *Dictionnaire des mots de la musique*, 3^e éd. (rev., corr. et augm.), Paris: „Outre Mesure”, 2006.
- Quarantotto C., *Dizionario della musica pop & rock*, Roma: „Tascabili Economici Newton”, 1994.
- Waschko R., *Przewodnik ISKIER: muzyka jazzowa i rozrywkowa*, Warszawa: „Iskry”, 1970.
- Wicke P. und W. & K.-E. Ziegenrucker, *Handbuch der populären Musik. Geschichte. Stile. Praxis. Industrie, erwait. neuausg.*, Mainz: „Schott”, 2007.
- Wolański A., *Słownik terminów muzyki rozrywkowej*, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2000.
- Wolański R., *Pop, rock, jazz, folk. Leksykon polskiej muzyki rozrywkowej*, t. I-III. Warszawa: Agencja Artystyczna MTJ, 2003.
- Азаров А.А., *Русско-английский энциклопедический словарь искусств и художественных ремесел. The Russian-English Encyclopedic Dictionary of the Arts and Artistic Crafts*, т. 1-2, Москва: „Флинта”, „Наука”, 2005.
- Альтернативная культура. Энциклопедия*, сост. Д. Десятерик, Екатеринбург: „Ультра. Культура”, 2005.
- Бондаренко В.В., Дроздов Ю.В., *Энциклопедия популярной музыки*, Минск: „Экономпресс”, 2006.
- Брюстер Б., Броутон Ф., *История диджеев*, пер. с англ. М. Леоновича, Екатеринбург: „Ультра. Культура”, 2007.
- Верменич Ю.Т., *Джаз. История. Стили. Мастера*, СПб.: „Лань”, „Планета Музыки”, 2009.
- Горохов А., *Музпросвет*, Москва: „Флюид”, 2010.
- Грачев И.Ю., *Энциклопедия Power / Speed Metal*, Королев: „Нота-Р”, 2004.
- Энциклопедия Gothic / Doom Metal*, Королев: „Нота-Р”, 2006.
- Диджей: Играющий в темноте*, сост. DJ Шевцов, DJ Miller, DJ Шмель, DJ Карпекин, Москва: „АСТ”; СПб.: „Астрель-СПб”, 2010.
- Козлов А., *Рок глазами джазмена*, Москва: „Городец”, 2008.
- Козлов В.В., *Реальная культура: от Альтернативы до Эмо*, СПб.: „Амфора”, 2009.
- Королев О.К., *Краткий энциклопедический словарь джаза, рок- и поп-музыки. Термины и понятия*, Москва: „Музыка”, 2006.
- Костюк Е.Б., *Популярные музыкальные направления и жанры XX века: джаз, мюзикл, рок-музыка, рок-опера. Учеб. пособие*, СПб.: Изд-во СПбГУП, 2008.
- Крэмington Л., Риз В., *Rock & Pop. Энциклопедия. Рок- и поп-музыка год за годом*, пер. с англ. У.В. Сащиной, Н.С. Гусевой, консультант В.И. Ильинский, Москва: „Росмэн-Издаг”, 2004.
- Лысова Ж.А., *Англо-русский и русско-английский музыкальный словарь*, СПб.: „Лань”, 1999.
- Рок-энциклопедия*, автор и сост. С. Кастальский, Москва: „Ровесник”, 1997.
- Словарь музыкальных терминов*, сост. Е.А. Яных, Москва: „АСТ”; Донецк: „Агата”; Владимир: „ВКТ”, 2009.
- Современная энциклопедия Аванта. Музыка наших дней*, вед. ред. Д. Володихин, Москва: „Аванта+”, 2002.

Троицкий А., *Poplex™*, СПб.: „Амфора”, 2009.

Фейертаг В.Б., *Джаз. Энциклопедический справочник*, 2-е изд., перераб. и доп., СПб.: „Скифия”, 2008.

Цалер И.В., *Популярная музыка XX века: джаз, блюз, рок, поп, кантри, фолк, электроника, соул*, Москва: „Мир энциклопедий Аванта+”, „Астрель”, 2010.

Энциклопедия русского рока, ред.: А. Трофимов, С. Бушуева, фотогр. И. Колбасов, Москва: „А.Т. Publishing”, 2008.